

PAUBAHAN TEGES KOSA KATA BASA BALI KUNA SAJERONING BASA BALI BARU

I Ngh. Yoga Darma. AP¹, I Kt. Paramarta¹, I. Wyn. Gd. Wisnu²

Jurusan Pendidikan Bahasa Bali
Universitas Pendidikan Ganesha
Singaraja, Indonesia

e-mail: darma.yoga@yahoo.com, ketut.paramarta@undiksha.ac.id,
[@undiksha.ac.id](mailto:wisnukawiswara@gmail.com)

KUUB

Tetilikan puniki matetujon mahbahang (1) Teges krana basa Bali Kuna sajeroning prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi, (2) Paubahan teges krana basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru. Jejerung ring tetilikan puniki inggih punika prasasti mabasa Bali Kuna saking warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi. Panandang tetilikan puniki inggih punika paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru. Teori sane kanggen sajeroning tetilikan puniki inggih punika (1) *teori* semantic miwah (2) *teori* sosiolinguistik. Kramaning tetilik sane kaanggen inggih punika kramaning *dokumentasi*. Data tureksa sane kaanggen sakadi *identifikasi* data, *reduksi* data, *klasifikasi* data, *interpretasi* data miwah panyutetan. Pikolih tetilikan puniki minakadi, (1) teges krana basa Bali Kuna sajeroning prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi, saha nyantenang tegesnyane soang-soang, minakadi 95 krana sane mateges tetep, 24 krana sane tegesnyane magentos utawi berubh total, miwah 53 krana sane mateges meluas miwah menyempit. (2) Paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru marupa 47 krana madue paubahan teges meluas, miwah 6 krana sane madue paubahan teges menyempit.

Kruna Jejaton: paubahan, teges, basa Bali Kuno, basa Bali Baru

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan: (1) Arti kata Bahasa Bali Kuna yang ada pada prasasti tahun 915-942 Masehi dan tahun 951-983 Masehi, (2) Perubahan makna Bahasa Bali Kuna dalam Bahasa Bali Baru. Subjek penelitian ini adalah prasasti berbahasa Bali Kuna dari tahun 915-942 Masehi dan tahun 951-983 Masehi. Objek penelitian ini adalah perubahan makna Bahasa Bali Kuna dalam Bahasa Bali Baru. Teori yang di gunakan pada penelitian ini adalah (1) teori semantic, (2) teori sosiolinguistik, dan (3) teori terjemahan. Metode yang digunakan pada penelitian ini yaitu metode dokumentasi. Analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah *identifikasi* data, *reduksi* data, *klasifikasi* data, *interpretasi* data dan kesimpulan. Hasil pada penelitian ini adalah (1) Arti kata Bahasa Bali Kuna pada prasasti tahun 915-942 Masehi dan tahun 951-983 Masehi, dan artinya masing-masing yang berupa 95 kata yang memiliki arti tetap, 24 kata yang memiliki arti berubah total, dan 53 kata yang memiliki arti meluas dan menyempit, (2) Perubahan makna kata Bahasa Bali Kuna dalam Bahasa Bali Baru, yang berupa 47 kata yang memiliki perubahan makna meluas dan 6 kata yang memiliki perubahan makna menyempit.

Kata Kunci: perubahan, makna, basa Bali Kuna, basa Bali Baru

ABSTRACT

This study aims to explain: (1) Meaning of the ancient Balinese language that is on the inscription of 915-942 AD and 951-983 AD, (2) The change of meaning of ancient Balinese language in new Balinese language. The subject of this study is an ancient Balinese language inscription from 915-942 AD and 951-983 AD. The object of this study is the change of meaning of ancient Balinese Language in New Balinese Language. The theories used in this study are (1) Semantic theory, (2) Sociolinguistic theory, and (3) Translation theory. The method that used in this research is documentation method. Data analysis used in this research is data identification, data reduction, data classification, data interpretation and conclusion. The results of this study are (1) The meaning of the ancient Balinese language on the inscription of 915-942 AD and 951-983 AD, then the meaning of each word is 95 words which have a fixed meaning, 24 words that have meaning changed completely, and 53 words that have a broad and narrow meaning, (2) The change of the meaning of the ancient Balinese language in the new Balinese language, which is 47 words that have a change of meaning extends and 6 words that have a narrowed meaning.

Keywords: changing, meaning, the ancient balinese language, the new balinese language

PURWAKA

Basa Bali pinaka silih sinunggil basa ring panegara Indonesia sane kanggen mabebaosan antuk krama Bali. Basa Bali nyihnayang kasujatian Bali sane madue budaya kaloktah ka dura negara. Kawigunan basa Bali taler nenten prasida lempas saking kawentenan yadnya sane kalaksanayang ring Bali, minakadi antuk para pinandita utawi pandita ri kala nguncarang puja mantra miwah para prawartaka karya ring yadnya punika. Basa Bali taler kanggen ri kala masimakrama, paruman adat, sekaa truna-truni, suka duka, paruman subak, miwah sane lianan. Punika nyihnayang basa Bali puniki banget mawiguna tur pinaka basa kapertama miwah utama sane kanggen ring Bali.

Basa Bali pinaka basa kapertama sampun wenten wit saking nguni. Manut Bawa, dkk (1985: 21) basa Bali manut ring aabnyane kakepah dados tiga inggih punika basa Bali Baru, basa Bali Tengahan, basa Bali Kuna. Basa Bali Kuna sampun wenten wit saking mijilnyane prasasti Sukawana Al kantos ring penyeneang agung Raja Anak Wungsu (Bawa 2002: 16). Panglimbak jagat Bali nglantur ring aab Bali Tengahan ngawinan wenten panglimbak basa Bali Tengahan. Manut Bawa dkk, (1984: 48) basa Bali Tengahan nglimbak ri kala aab

Karatuan Gelgel kantos Karatuan Klungkung (1350-1710 M). Kalanturang panglimbak basa Bali wus Karatuan Klungkung kantos mangkin kawastanin basa Bali Baru.

Kawentenan basa Bali Baru aabe kadi mangkin tan prasida lempas ring kauripan para janane ring Bali. Basa Bali Baru ketah kanggen sajeroning mabebosan, pagubugan, miwah paruman adat. Basa Bali Baru taler pinaka bantang tradisi miwah adat Bali. Basa Bali Baru pinaka jalaran panglimbak kaweruhan janane saking basa Bali Kuna kantos basa Bali Baru. Panglimbak basa Bali Baru nenten prasida lempas saking panglimbak basa Bali Kuna. Sajeroning basa Bali Baru kantun nganggen makudang-kudang kosa kata basa Bali Kuna. Basa Bali Kuna punika ketah kapanggih ring susastra, wacana lisan, miwah prasasti-prasasti Bali Kuna.

Madasar antuk pratiaksa riin, basa Bali Kuna sane kapanggih ring prasasti Bali Kuna punika kasujatiannyane akeh taler kantun kanggen sajeroning mabebaosan ring basa Bali Baru. Indike punika prasida kacingak ring kruna **tua** sane mateses 'ento', sakewanten sajeroning basa Bali Baru kruna **tua** punika mateses 'lingsir'; wenten taler kruna **tukad** sane mateses '*sungai*' taler ring basa Bali

Baru **tukad** punika mateges ‘*sungai*’ sane wenten ring prasasti Srokodan.

Basa Bali Kuna sane kantun kanggen sajeroning basa Bali Baru wenten ring prasasti warsa 915-942 miwah 951-983 Masehi. Sajeroning prasasti inucap wenten 19 prasasti, minakadi (1) Srokodan, (2) Babahan I, (3) Sembiran AI, (4) Pengotan AI, (5) Batunja AI, (6) Dausa, Pura Bukit Indrakila AI, (7) Serai AI, (8) Dausa, Pura Bukit Indrakila BI, (9) Gobleg, Pura Batur A, (10) Sembiran B, (11) Manik Liu AI, (12) Manik Liu B, (13) Manik Liu C, (14) Manukaya, (15) Kintamani A, (16) Kintamani B (17) KIntamani C, (18) Sembiran AII, miwah (19) Gobleg, Pura Desa II. Prasasti ring ajeng kawangun antuk krana basa Bali Kuna sane kantun kaanggen kantos mangkin. Kawentenan kosa kata basa Bali Kuna sane kanggen ring basa Bali Baru madue paubahan teges.

Paubahan teges basa Bali Kuna ring basa Bali Baru wenten *meluas* miwah *menyempit*. Kabaos paubahan teges *meluas* duaning teges ring basa Bali Kuna wenten asiki nanging teges ring basa Bali Baru langkungan teken asiki. Kabaos paubahan teges *menyempit* duaning teges ring basa Bali Kuna wenten kalih utawi tiga, nanging teges ring basa Bali Baru wenten asiki. Krana sane ngranjing ring paubahan teges *meluas* sakadi ‘aji’ sane mateges ‘bapa’ ring basa Bali Kuna nanging ring basa Bali Baru mateges bapa, kaweruhan, aji (harga), miwah raja. Krana sane ngranjing ring paubahan teges *menyempit* sakadi ‘langkir’ sane mateges ‘wuku kaping 13’ miwah pesengan jadma, nanging ring basa Bali Baru mateges wuku kaping 13 kemanten. Punika nyihnayang wenten paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru.

Kantos mangkin dereng wenten tetilikan ngeninin indik paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru punika. Akehan tetilikan ngeninin *fonologi* miwah *morfologi* basa Bali Kuna, sakadi tetilikan Ni Luh Sutjiati Beratha (Australian National University) sane mamurda ‘*Evolution Of Verbal Morphology In Balinese*’. Tetilikan antuk Ida Wayan Oka Granoka dkk (Depdikbud Denpasar) sane marupa kamus bahasa Bali Kuna-Indonesia. Tetilikan I Wayan Bawa (2002) sane

mamurda ‘*Sejarah Perkembangan Bahasa Bali*’, ngeninin indik kawentenan panglimbak basa Bali sane kabaos *periodisasi* basa Bali. Tetilikan saking R. Goris (1967) sane mamurda ‘*Ancient History of Bali*’. Tetilikan punika maosang indik lelintihan (*sejarah*) Bali Kuno, sane mahbahang miwah nyorohang indik prasasti Bali Kuna minakadi soroh prasasti yumu pakatahu miwah soroh prasasti duk aab dinasti Warmadewa.

Maduluran antuk punika pacang kalaksanayang tetilikan ring prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi ngeninin paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru.

Bantang pikobet tetilikan (1) napi teges krana basa Bali Kuna sajeroning prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi? (2) sapunapi paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru?

Tetujon tetilikan puniki inggih punika (1) Mangda prasida nlatarang teges krana Basa Bali Kuna ring prasasti warsa 915-942 Masehi lan warsa 951-983 Masehi (2) Mangda prasida nlatarang paubahan teges krana Basa Bali Kuna ring Basa Bali Baru.

Ri sajeroning tetilikan puniki wenten kawigunannyane, minakadi kawigunan pamucuk lan kawigunan panglimbak sane kabahbahang sakadi ring sor.

Kawigunan pamucuk (*teoritis*) nyaratang mangda pikolih tetilikan puniki prasida ngaturang kaweruhan indik krana-krana Basa Bali Kuna sane kari kanggen ring Basa Bali Baru miwah panglimbaknyane prasida kanggen sajeroning paguron-guron basa Bali. Tiosan ring punika, tetilikan puniki prasida kanggen sepat siku-siku ri kala makarya tetilikan indik Basa Bali Kuna. Kawigunan Panglimbak (*praktis*) tetilikan puniki inggih punika (a) majeng ring panilik. Pikolih tetilikan puniki prasida pinaka widya anyar duaning ri tatkala perkuliahan nenten wenten paplajahan ngeninin indik Basa Bali Kuna tur prasida nguningin indik kawentenan Basa Bali Kuna sane kantun kanggen sajeroning Basa Bali Baru, (b) majeng ring pangwacen. Pinaka pangweruhan miwah wawasan ngeninin indik Basa Bali Kuna, (c) majeng ring panilik salanturnyane. Tetilikan ngeninin indik kosa

kata basa Bali Kuna mangda prasida kalimbakang malih tur sayan katincapang, (d) majeng ring pangajah basa Bali. Pikolih saking tetilikan puniki prasida kadadosang sarana miwah sesuluh anggen ngwewehin kaweruhan para pangajah Basa Bali nguningin kosa kata basa Bali Kuna, duaning basa Bali Kuna nenten kaplajahin ring mata kuliah.

KRAMANING TETILIK

Kramaning tetilik prasida ngicen tata cara ri kala jagi nyawis sekancan pikobet sane wenten ring sajeroning tetilik, sumangdane prasida ngamolihang pikolih tetilikan. Ring kramaning tetilik punika prasida kawedarang indik (1) palihan tetilik. Palihan tetilik inggih punika strategi ring sajeroning ngatur tetilik mangda panilik prasida mikolihang data sane patut miwah sane manut ring *karakteristik variable* miwah tetujon tetilik. Indike puniki, tetilik puniki nganggen palihan *deskriptif kualitatif* santukan sampun manut antuk tatujon tetilik, sane nyihnayang indik paubahan teges kosa kata Basa Bali Kuna sajeroning Basa Bali Baru. (2) jejerang miwah panandang tetilik. Jejerang tetilikan sajeroning tetilikan puniki inggih punika Prasasti Bali Kuna saking warsa 915-942 Masehi lan warsa 951-983 Masehi. panandang tetilikan puniki inggih punika paubahan teges kosa kata Basa Bali Kuna Sajeroning Basa Bali Baru. (3) kramaning mupulang data. Kramaning mupulang data sane kanggen sajeroning tetilikan puniki marupa kramaning *dokumentasi*. (4) piranti tetilik. Piranti sane kanggen inggih punika piranti *dokumentasi*. (5) data tureksa. Pamargi data tureksa sane kalaksanayang sajeroning tetilikan puniki inggih punika a) *identifikasi* data b) *reduksi* data c) *klasifikasi* data d) *interpretasi* data e) panyutetan.

PIKOLIH MIWAH TETEPASAN

Ring adyaya puniki jagi kabahbahang indik pikolih miwah tetepasan tetilikan. Indike puniki mapaiketan sajeroning bantang pikobet sane nyihnayang indik (1) teges kruna Basa Bali Kuna ring prasasti warsa 915-942 miwah warsa 951-983 Masehi saha (2) paubahan teges kruna Basa Bali Kuna inucap ring Basa Bali Baru.

Bebaosan inucap kajangkepin antuk *implikasi* sane midartayang indik paiketan miwah pikenoh pidaging tetilikan puniki majeng ring kawentenan mata kuliah sajeroning Prodi Pendidikan Bahasa Bali Undiksha.

(1) Ring pikolih tetilikan puniki kajantenang indik wilangan miwah teges kruna Basa Bali Kuna sajeroning prasasti nganutin warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi. Kawentenan prasasti sajeroning warsa 915-942 Masehi marupa 9 prasasti, luiripun: (1) Serokodan, (2) Babahan I, (3) Sembiran AI, (4) Pengotan AI, (5) Batunja AI, (6) Dausa, Pura Bukit Indrakila AI, (7) Serai AI, (8) Dausa, Pura Bukit Indrakila BI (9) Gobleg, Pura Batur A. Kawentenan prasasti sajeroning warsa 951-983 Masehi marupa 10 prasasti, luiripun: (1) Sembiran B, (2) Manik Liu AI, (3) Manik Liu BI, (4) Manik Liu C, (5) Manukaja⁸), (6) Kintamani A, (7) Kintamani B, (8) Kintamani C, (9) Sembiran All, (10) Gobleg, Pura Desa II.

Panureksan sajeroning prasasti 915-942 Masehi prasida ngamolihang data marupa 243 kruna. Data puniki mawit saking 37 kruna ring prasasti Serokodan, 22 kruna ring prasasti Babahan I, 32 kruna ring prasasti Sembiran AI, 17 kruna ring prasasti Pengotan AI, 33 kruna ring prasasti Batunja AI, 48 kruna ring prasasti Dausa, Pura Bukit Indrakila AI, 30 kruna ring prasasti Serai AI, 16 kruna ring prasasti Dausa, Pura Bukit Indrakila BI, 8 kruna ring prasasti Gobleg, Pura Batur A. Panureksa sajeroning prasasti 951-983 Masehi prasida ngamolihang data marupa 192 kruna. Data puniki mawit saking 31 kruna ring prasasti Sembiran B, 22 kruna ring prasasti Manik Liu AI, 20 kruna ring prasasti Manik Liu BI, 18 kruna ring prasasti Manik Liu C, 12 kruna ring prasasti Manukaja⁸), 17 kruna ring prasasti Kintamani A, 8 kruna ring prasasti Kintamani B, 13 kruna ring prasasti Kintamani C, 35 kruna ring prasasti Sembiran All, miwah 16 kruna ring prasasti Gobleg, Pura Desa II. Data prasasti inucap sane mawilang 455 kruna katureksain malih dados 172 kruna, duaning saking 19 prasasti punika wenten wangun kruna sane pateh wantah kasurat asiki.

Manut teori terjemahan, terjemahan inggih punika ngingsirang teges kruna

saking wit basa ka basa tiosan (Hariyanto, 2003: 118). Sajeroning panureksan puniki kapolihang krana-krana basa Bali Kuna ring prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi akehnyane 172 krana. Sajeroning 172 krana punika katureksain antuk terjemahan leksikal, inggih punika teges krana sane kapolihang ring kamus (Hariyanto, 2003). Indike punika sampun prasida kasinahang ring kamus basa Bali Kuna (Granoka dkk, 1984).

Sajeroning nyinahang teges krana-krana ring prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi, panilik taler nguratiang paiketannyane ring prasasti. Teges krana-krana punika patut kauratiang duaning wenten pabinayan konteks ring kamus miwah ring prasasti. Sakadi krana 'aji' sane matesges 'bapa' miwah 'pesengan jadmā' ring basa Bali Kuna aji punika ketah kaanggen ring pesengan utawi gelar Raja punika prasida kapanggih ring punggelan prasasti Manik Liu Al "anugrahan sang ratu sri aji tabanendra warmmadewa" sane matesges anugrah saking Raja Sri Aji Tabanendra Warmmadewa.

Asapunika taler ring krana 'Indra' sane matesges 'bhatara Indra' (Granoka, 1984) ring basa Bali Kuna ketah kaanggen ring wasan genah. Punika prasida kapanggih ring punggelan prasasti Sembiran Al "di julah, di indrapura" sane matesges ring desa Julah, ring Indrapura.

Krana 'çukla' sane matesges 'sukla' (Granoka, 1984) ring basa Bali Kuna ketah kaanggen nyihnayang galah bulan kasurat prasasti inucap sakadi sane kapanggih ring punggelan prasasti Sembiran Al "çukla pañcami" sane matesges tanggal lima ring bula paro terang sane sukla.

Krana 'Sidi' sne matesges 'sidi' (Granoka, 1984) ring basa Bali Kuna ketah kaanggen nyihnayang genah sakadi sane kapanggih ring punggelan prasasti Babahan I "hangganya danginan da hyang bangkyang sidi" sane matesges katosnyane ida ring sisi kangin wates genah patapan di ptung.

Yening uratiang teges krana-krana ring prasasti mabasa Bali Kuna saking warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi tur kasaihang tegesnyane sareng basa Bali Baru, kapanggih soroh krana-krana: 1) Krana-krana sane

tegesnyane tetep (95), 2) Krana sane tegesnyane magentos tur nenten madue paiketan teges ring basa Bali Baru (24), 3) Krana-krana sane tegesnyane meluas (47), miwah 4) Krana-krana sane tegesnyane menyempit (6).

Ngeninin indik paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru sane wenten sajeroning prasasti mabasa Bali Kuna utaminyane saking warsa 915-941 Masehi miwah 951-983 Masehi, kasorohang dados kalih inggih punika paubahan teges *meluas* lan paubahan teges sane *menyempit*. Saking tetilikan sane sampun kamargiang, kapolihang 53 data krana sane marupa paubahan teges *meluas* miwah *menyempit* sajeroning prasasti mabasa Bali Kuno.

(2) Manut sakadi *teori* sosiolinguistik paubahan teges *meluas* inggih punika paubahan teges sane ngawinang krana madue teges langkungan teken asiki (Chaer, 2004: 141). Sajeroning tetilikan puniki kapolihang kosa kata basa Bali Kuna sane tegesnyane *meluas* sajeroning basa Bali Baru minakadi, krana sane wit tegesnyane asiki dados kalih wenten telung dasa dua, krana sane wit tegesnyane asiki dados tiga wenten solas, krana sane wit tegesnyane asiki dados patpat wenten kalih miwah krana sane wit tegesnyane asiki dados lelima wenten asiki. Pikolih tetilikan sane sampun kamargiang, paubahan teges *meluas* akehan ring paubahan teges *menyempit* sajeroning prasasti mabasa Bali Kuna. Krana basa Bali Kuna sane kari kaanggen sajeroning basa Bali Baru madue teges *meluas* wenten 47 krana.

Duaning sane pacang katepasin wantah indik paubahan teges meluas miwah paubahan teges menyempit krana-krana sane tegesnyane tetep miwah magentos nenten katepasin.

Krana 'Aji' sajeroning basa Bali Kuna matesges 'bapa' (Oka Granoka dkk, 1984). Sajeroning basa Bali Kuna krana aji ketah kanggen antuk bhiseka utawi gelar Raja punika prasida kapanggih ring punggelan prasasti Manik Liu Al "anugrahan sang ratu sri aji tabanendra warmmadewa". Sajeroning basa Bali Baru krana 'Aji' matesges 'Aji (harga)', 'Bapa', 'Raja', 'Widya', miwah 'Lakar' (Anom dkk, 2014). Ring

tetilikan Beratha (1992) nenten kapanggihin kruna aji, nanging wenten kruna ajin sane matesges harga, tur sampun ngranjing ring *low level* kaanutang ring Balinese-Indonesian Dictionary 1990. Kruna Aji ring basa Bali Baru sane matesges harga ngranjing ring kruna mider, duaning rasa basanyane nenten alus miwah kasar.

Kruna 'Batek' sajeroning basa Bali Kuna matesges 'kedeng' (Granoka dkk, 1984). Sajeroning basa Bali Baru kruna 'Batek' matesges 'wantah' miwah 'kedeng' (Anom dkk, 2014). Kruna 'batek' sane matesges kedeng ketah kanggen ring Kabupaten Jembrana. Sajeroning tetilikan Beratha nenten kapanggihin kruna 'batek'.

Kruna 'Guru' sajeroning basa Bali Kuna matesges 'Guru' (Granoka dkk, 1984). Sajeroning basa Bali Baru kruna 'Guru' matesges 'Guru' miwah 'panggilan bapa' (Anom dkk, 2014). Panggilan bapa nganggen kruna guru puniki wantah kaanggen ring kulawarga Bhujangga.

Kruna 'Padma' sajeroning basa Bali Kuna matesges 'tunjung bang' (Granoka dkk, 1984). Sajeroning basa Bali Baru kruna 'Padma' matesges 'tunjung' (Anom dkk, 2014). Manut pratiaksa riin, tunjung ring basa Bali Baru akeh sorohnyane nanging ring basa Bali Kuna wantah kasinahang tunjung bang.

Kruna 'Sukla' sajeroning basa Bali Kuna matesges 'Sukla' (Granoka dkk, 1984). Sajeroning basa Bali Baru kruna 'Sukla' matesges 'Sukla' miwah '*Sperma*' (Anom dkk, 2014). Sajeroning tetilikan Beratha nenten kapanggihin kruna 'Sukla' duaning nenten wenten paubahan morfologinyane.

Kruna basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru lianan ring madue paubahan teges sane meluas taler madue paubahan sajeroning sor singgih basa, duaning ring basa Bali Kuna dereng prasida kajantenang kawentenan sor singgih basa (Beratha, 1992). Ring basa Bali Kuna kapanggihin kruna 'duka' sane matesges 'sungsut', kruna punika ring basa Bali Kuna nenten prasida kajantenang sajeroning sor singgihnyane sakewanten ring basa Bali Baru kruna 'sungsut' ngranjing ring Alus Singgih (Anom dkk, 2014). Lianan ring punika kruna basa Bali Kuna sane madue teges meluas taler ring basa Bali Baru madue kawigunan sane menyempit sakadi kruna 'aji' sane matesges

'bapa', manut pangweruhan panilik kruna punika yening ring basa Bali Kuna pinaka *sebutan* majeng ring rerema lanang, sakewanten ring basa Bali Baru kruna bapa punika lianan ngranjing ring sor singgih basa taler ngranjing sebutan rerema ring catur warna (sudra).

Manut sakadi *teori* sosiolinguistik paubahan teges *menyempit* inggih punika paubahan teges kruna sane dumun madue teges langkungan teken asiki nanging sane mangkin madue teges wantah asiki (Chaer, 2004: 141). Sajeroning tetilikan puniki kapolihang kosa kata basa Bali Kuna sane tegesnyane *menyempit* sajeroning basa Bali Baru minakadi, kruna sane wit tegesnyane tiga dados kalih wenten tiga, kruna sane wit tegesnyane tiga dados siki wenten kalih, miwah kruna sane wit tegesnyane kalih dados siki wenten asiki. Pikolih tetilikan sane sampun kamargiang paubahan teges *menyempit* kidikan ring paubahan teges *meluas* sajeroning prasasti mabasa Bali Kuna. Kruna basa Bali Kuna sane kantun kaanggen sajeroning basa Bali Baru madue teges *menyempit* wenten nenem kruna.

Kruna kulangkaling ring basa Bali Kuna madue teges 'nglindeng', 'buah jaka', miwah 'pesengan jadma' nanging ring basa Bali Baru madue teges 'buah jaka' kemanten. Sajeroning basa Bali Kuna kruna kulangkaling ketah kapanggihin matesges pesengan jadma sakadi ring punggelan prasasti Bantuja Al "nayakan makarun kulangkaling" sane matesges manggala persidangan sane mawasta kulangkaling. Sajeroning tetilikan Beratha nenten kapanggihin kruna kulangkaling.

Panureksan prasasti basa Bali Kuna warsa 915-942 Masehi miwah 951-982 Masehi ngamolihang data sane marupa teges kruna basa Bali Kuna miwah paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru. Paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru sane kalitikin wantah kalih minakadi paubahan teges sane meluas miwah paubahan teges sane menyempit. Sajeroning paubahan teges punika data sane ngranjing ring tetilikan wantah kruna-kruna basa Bali Kuna ring prasasti inucap sane kantun kanggen sajeroning basa Bali Baru. Kruna sane kapolihang sajeroning

prasasti basa Bali Kuna sane kantun kaanggen ri kala mabebaosan ring basa Bali Baru sane madue paubahan teges meluas miwah menyempit prasida kapanggih ring krama sajeroning mabebaosan sadina-dina, lian ring punika taler sampun ngranjing ring kamus Bali-Indonesia Badan Pembina Bahasa Aksara dan Sastra Provinsi Bali.

PAMUPUT

Ringkesan ring tetilikan puniki pacang mabahang indik (1) bantang pikobet. Bantang pikobet ring tetilikan puniki inggih punika teges kruna sajeroning prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi ngeninin basa Bali Kuna sane kantun kanggen ring basa Bali Baru saha paubahan tegesnyane. (2) tetujon tetilikan. Tetujon sajeroning tetilikan puniki kaanutang ring makakalih bantang pikobet sane sampun kabahbahang. (3) kawigunan tetilikan. Kawigunan tetilikan puniki wenten kalih inggih punika kawigunan pamucuk (*teoritis*) miwah kawigunan panglimbak (*praktis*). (4) *teori* sane kaanggen. *Teori* sane kaanggen inggih punika *sosiolinguistik terjemahan* miwah *Semantik*. (5) kramaning tetilikan. Kramaning tetilikan sane kanggen inggih punika kramaning dokumentasi sane mapiranti antuk kartu data. (6) pikolih tetilikan. Pikolih tetilikan puniki marupa teges kruna basa Bali Kuna sane kantun kaanggen ring basa Bali Baru saha paubahan tegesnyane sane *meluas* miwah *menyempit* sajeroning prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-983 Masehi.

Saking pikolih miwah tetepasan sane sampun kabahbahang ring ajeng, prasida katingkesang sakadi ring sor. Kruna-kruna basa Bali Kuna sajeroning prasasti warsa 915-942 Masehi miwah warsa 951-982 Masehi sane kantun kaanggen ring basa Bali Baru akehnyane 172 kruna. Makasami krunane punika sampun prasida kasinahang tegesnyane sajeroning basa Bali Kuna. Sesampune nyaihing tegesnyane ring basa Bali Baru kapolihang 92 kruna sane mateges tetep, 24 kruna sane berubah total, miwah sane kantun mapaiketan (meluas 47 kruna saha menyempit 6 kruna). Paubahan teges kosa kata basa Bali Kuna sajeroning basa Bali Baru wenten kalih, minakadi paubahan teges *meluas* miwah paubahan

teges *menyempit*. Sajeroning panureksan sane sampun kamargiang, paubahan teges *meluas* ngamolihang data 47 kruna miwah 6 kruna paubahan teges *menyempit*. Kabaos paubahan teges *meluas* duaning wenten kruna sane wit tegesnyane asiki dados kalih wenten telung dasa dua, kruna sane wit tegesnyane asiki dados tiga wenten solas, kruna sane wit tegesnyane asiki dados patpat wenten kalih miwah kruna sane wit tegesnyane asiki dados lelima wenten asiki. Paubahan sajeroning sor singgih basa taler kabaos paubahan teges *meluas* duaning ring basa Bali Kuna dereng prasida kajantenang sor singgih basanyane, sakadi kruna 'aji' ring basa Bali Kuna mateges 'bapa' sajeroning basa Bali Baru kruna 'aji' mateges 'bapa', sakewanten ring basa Bali Baru kruna 'aji' punika sampun ngranjing ring alus singgih tur wantah prasida kaanggen ring warna tri wangsa.

Malarapan antuk pikolih sane sampun kabahbahang, wenten piteket-piteket sane jagi kabahbahang sakadi ring sor. Majeng ring pangwacen risampune ngwacen tetilikan puniki mangda prasida uning taler madue kaweruhan ngeninin basa Bali Baru sane ketah kanggen ri kala mabebaosan sarahina kari wenten makudang-kudang kruna basa Bali Kuna sane kanggen. Majeng ring pangajah basa Bali mangda akeh ngrereh referensi indik basa Bali utaminyane basa Bali Kuna miwah basa Bali Baru mangda kaweruhan sayan nincap.

KAPUSTAKAAN

- Anom, I Gusti Ketut, dkk. 2014. *Kamus Bali-Indonesia Beraksara Bali dan Latin*. Denpasar: Badan Pembina Bahasa, Aksara, dan Sastra Bali
- Bawa, I Wayan, dkk. 1985. *Studi Sejarah Bahasa Bali*. Denpasar: Pemerintah Daerah Provinsi Daerah Tingkat 1 Bali.
- Beratha, Ni Luh Sutjiati. 1992. "Evolution of Verbal Morphology in Balinese" (thesis). Canberra: Australian Nation University.
- Chaer, Abdul miwah Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Goris, R. 1954. *Prasasti Bali Jilid 1*. Bandung: N.V. Masa Baru.

-----, 1967. *Ancient History of Bali*.
Denpasar: Universitas Udayana.

Granoka, Ida Wayan Oka dkk. 1984. *Kamus
Bahasa Bali Kuna-
Indonesia*. Denpasar: Proyek

Pengembangan Bahasa dan Sastra
Indonesia dan Daerah.

Hariyanto, Sugeng. 2003. *Bahasa Teori dan
Penuntun Praktis Menerjemahkan*.
Yogyakarta: Kanisius.